

## El diminutivo en el paisaje lingüístico de Madrid

Jingyuan Hu胡婧媛<sup>1</sup>; Daniel M. Sáez Rivera<sup>2</sup>

Recibido: 24 de junio de 2021 / Aceptado: 29 de diciembre de 2021

**Resumen.** Desde el artículo seminal de Landry y Bourhis (1997) y especialmente a partir del número monográfico coordinado por Gorter (2006), el estudio del Paisaje Lingüístico (PL) o de los signos escritos emplazados en el paisaje urbano ha despertado creciente interés en el campo de la sociolingüística y disciplinas conexas. Los estudios del PL en España se centran sobre todo en la convivencia de lenguas españolas y foráneas, pero menos han sido los estudios centrados en el análisis de la lengua de signos monolingües en castellano, y en este caso sobre todo se ha estudiado la presencia de variedades americanas y los procedimientos de formación de palabras presentes (Pons 2011, Sáez 2015, 2021), así como otras idiosincrasias dialectales hispanoamericanas (Castillo / Sáez, 2012). Un caso particularmente llamativo es el de los diminutivos, que proponemos estudiar en esta ocasión de forma exploratoria. Para ello se analizará un corpus de 41 fotografías de mensajes que recogen diminutivos en espacios públicos, y registradas de manera serendípica mediante cámaras digitales y móviles en las calles y supermercados de Madrid entre 2019 y 2020. Según los datos obtenidos, clasificaremos los casos de diminutivos según las categorías de uso interactivo, lexicalización y *branding*, y reflexionaremos sobre sus funciones discursivas.

**Palabras clave:** diminutivo; paisaje lingüístico; Madrid

### [en] The diminutive in the Linguistic Landscape of Madrid

**Abstract:** Since the seminal article by Landry and Bourhis (1997), and especially after the monographic issue edited by Gorter (2006), the research on the Linguistic Landscape (LL) or the written signs placed in the urban landscape has aroused increasing attention in the field of Sociolinguistics and connected disciplines. The studies on the LL in Spain have focused above all on the coexistence of Spanish and foreign languages, but lesser in number have been those works dedicated to the analysis of language features in monolingual signs in Spanish, and in this case the presence of Hispanoamerican varieties and the processes of word-formation used have been the main point of interest (Pons 2011, Sáez 2015), as well other dialect idiosyncrasies coming from America (Castillo / Sáez, 2012). A case particularly striking is the use of diminutives in the LL, which we propose to study on this occasion in an exploratory way. Therefore, we offer here an analysis of a corpus of 41 photos with diminutives which have been serendipitously captured using digital cameras and cell phones in the streets and supermarkets of Madrid between 2019 and 2020. According to the data obtained, we will classify the tokens of diminutives in the types of interactive use, lexicalization and *branding*, and we will also ponder on the discourse functions of the several uses of diminutives.

**Keywords:** diminutive; Linguistic Landscape; Madrid

**Cómo citar:** Hu, J.; Sáez Rivera, D. M. (2022). El diminutivo en el paisaje lingüístico de Madrid. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 92, 127-138. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.76734>

**Índice:** 1. Introducción. 2. Marco teórico y metodología del estudio. 2.1. Marco teórico. 2.2. Metodología del estudio. 3. Resultados. 3.1. Clasificación primaria (cuantitativa): Tipo de uso del diminutivo en PL. 3.1.1. Uso interactivo. 3.1.2. Lexicalización. 3.1.3. *Branding*. 3.2. Clasificación secundaria (cualitativa): Función discursiva del diminutivo en PL. 3.2.1. Función referencial. 3.2.2. Función cortés-atenuadora. 3.2.3. Función cultural-ideológica. 4. Conclusiones y discusión. Agradecimientos. Contribución de autoría CREdiT. Referencias bibliográficas.

## 1. Introducción

En los últimos años, el estudio del Paisaje Lingüístico (PL a partir de ahora) ha despertado creciente interés en el campo sociolingüístico y otras diversas disciplinas. Este término fue propuesto por Landry y Bourhis (1997)

<sup>1</sup> Universidad Sun Yat-sen (China) 中山大学 (中国).

Correo electrónico: [hujy73@mail.sysu.edu.cn](mailto:hujy73@mail.sysu.edu.cn)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0606-9696>

<sup>2</sup> Universidad de Granada (España)

Correo electrónico: [dmsaezrivera@ugr.es](mailto:dmsaezrivera@ugr.es)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6191-4517>

y se refiere a la investigación enfocada a la visibilidad, vitalidad y/o prominencia de las lenguas en los espacios urbanos. En concreto, se dedica a analizar el uso lingüístico en los anuncios públicos, rótulos comerciales, rótulos de calles y carreteras, rótulos de edificios públicos y otros textos escritos en la vía pública (Landry y Bourhis, 1997: 25). A juicio de Cenoz y Gorter (2008: 1): “el paisaje lingüístico refleja la vitalidad de las lenguas y puede considerarse como una fuente de información adicional sobre el contexto sociolingüístico”. Siendo una representación cultural en los espacios públicos, consiste en un recurso vivo para examinar la ecología del lenguaje de la sociedad urbana (Spolsky 2009). Además, no solo revela las características y las reglas del uso lingüístico, sino que también permite explorar el trasfondo de la política lingüística, el estatus de las lenguas y su empleo como marcador de poder (Gorter 2006, Castillo Lluch y Sáez Rivera 2011, Shang y Zhao 2014).

En español el diminutivo es un sufijo apreciativo que se añade al final de la palabra para indicar la aminoración o la connotación axiológica según el contexto dado, cuyo repertorio consiste en *-ito/-ita* (*librito, malita*), *-illo/-illa* (*dinerillo, chiquilla*), *-ico/-ica* (*bolsico, ratica*), *-ín (ino)/-ina* (*pequeñín, tontina*), *-ete/-eta* (*guapete, amigueta*) y otros menos populares y dialectales como *-iño/-iña* (*besiño, pobriña*) en Galicia, *-uco/-uca* (*papeluco, tierruca*) en Cantabria, y algunos propensos a ser despectivos *-ejo/-eja* (*animalejo, calleja*), *-uelo/-uela* (*mozuelo, mujerzuela*) (RAE-ASALE, 2009: § 9.5k; Aguirre, 2013: 281). La presencia del diminutivo suele indicar un registro informal y coloquial, y puede proyectar funciones tales como afecto, desdén, atenuación, intensificación, cortesía e ironía, dependiendo de circunstancias pragmáticas (RAE-ASALE, 2009: § 9.5x), pero entre las cuales predomina el uso afectivo (Alonso 1954, González 1962, Gooch 1967, Nájuez 2006 [1973], Reynoso 1998). Según Reynoso (2003), los diminutivos disponen de ocho funciones en diversos contextos, tales como la función cuantificadora (*caí en el carrito*), descentralizadora (*cobro una paguita muy chiquitita*), centralizadora (*pero ya eso es cerquita del Metro*), negativa (*tira eso / eso es de mariquita*), positiva (*tenemos una asociación de cine que hemos montado nuestros amiguetes y yo*), irónica (*siempre digo eso cuando “joder yo con el piquito”*), amortiguadora (*no pasa nada, gordito*), respetuosa (*me hubiera gustado mucho ayudar los enfermitos*).

Como un elemento frecuentemente empleado en la vida cotidiana, no extraña que el diminutivo tenga una rica aparición en espacios públicos, como muestra de la creatividad del hablante urbano. Por tanto, el diminutivo ocupa un lugar llamativo en el PL de la sociedad española, donde aparece normalmente en signos monolingües y de tipo *bottom-up* (los signos privados producidos por particulares) según la clasificación de Ben Rafael *et al.* (2006). Curiosamente también podemos encontrar los diminutivos en los carteles oficiales, que son de tipo *top-down* (los signos gubernamentales establecidos por los oficiales). Aunque, últimamente se han llevado a cabo numerosas investigaciones encaminadas a “problemas más céntricos” en este campo, especialmente en lo relativo a las combinaciones de lenguas, convivencia de distintas lenguas en una ciudad cosmopolita, idiosincrasias lingüísticas (errores ortográficos y gramaticales, interferencias, calcos), etc. (cf. Backhaus, 2007: 64-143), aún no se ha publicado ningún trabajo centrado en un fenómeno gramatical específico en el PL de España y en lo relativo a las características de la lengua predominante -castellano- queda mucho por explorar. En palabras de Landone (2018: 83): “la reflexión sobre la interpretación del signo todavía es incipiente”.

En cuanto a los estudios sobre el uso de los diminutivos en la ciudad de Madrid, Paredes (2012) analiza los datos cuantitativos basados en el corpus PRESEEA y ofrece los valores funcionales estableciendo los vínculos entre los sufijos y los factores sociales y contextuales. Recientemente Malaver y Paredes (2020) comparan este sufijo apreciativo en Medellín, Caracas y Madrid indicando que el diminutivo permite caracterizar una comunidad de habla a partir de diversos parámetros. Como un hallazgo de su investigación, Madrid se muestra como la ciudad en la que más se usa el diminutivo en función evaluativa, por ejemplo, “no está demasiado gordo es un poco *barrigoncete* pero no está gordo ahora” (Malaver y Paredes, 2020: 335).

En el presente trabajo, que constituye un estudio aproximativo-exploratorio, pretendemos recoger casos del diminutivo en español dentro de los signos del PL en Madrid, aunque resultan escasos, nos dedicamos a trazar su presencia en el espacio público de la capital española e intentamos establecer la clasificación y función de su uso desde la perspectiva teórica del PL.

## 2. Marco teórico y metodología del estudio

### 2.1. Marco teórico

En los últimos años, el PL ha dejado de ser un tema desconocido tanto dentro del campo sociolingüístico como entrecruzado con otras disciplinas sociales. Básicamente en nuestra vida cotidiana los signos del PL son omnipresentes: los rótulos por las calles, los carteles de las tiendas, los paneles de publicidad, la señalización pública, etc. En todo caso, la definición clásica del PL reza así:

“The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region, or urban agglomeration.” (Landry/Bourhis 1997: 25)

En la formulación inicial de Landry/Bourhis (1997: 23) el PL constituye un factor importante de la vitalidad etnolingüística (VE):

“It is proposed that the linguistic landscape may serve important **informational and symbolic functions** as a **marker of the relative power and status** of the linguistic communities inhabiting the territory. Using the theoretical framework of **ethnolinguistic vitality**, it was hypothesized that the experience of the linguistic landscape emerges as a distinct factor separate from other measures of linguistic contacts” [resaltos añadidos]

Por lo que hemos visto, el PL contaría con dos funciones principales: la informativa y la simbólica, entre las cuales la informativa es la función explícita, referencial, que hace referencia al contenido proposicional del signo, mientras que la simbólica sería implícita en cuanto indicio de las relaciones de poder, identidad e ideología en la comunidad de habla en la que se inserta el signo. En el caso del diminutivo consideramos que veremos que va a ser un indicio de contacto dialectal. Asimismo, reflexionaremos sobre el empleo del diminutivo más allá del mero valor informativo de disminución o aminoración con valores simbólicos facilitados por la propia naturaleza del diminutivo. Por ejemplo, la famosa tienda de lotería en Madrid “Doña Manolita” (con un diminutivo cariñoso) ya se ha convertido en un signo identitario como tarjeta de presentación de la ciudad de Madrid cada Navidad.

Con respecto a los estudios del PL en España, se centraron inicialmente en la convivencia de lenguas españolas y foráneas (ver el número monográfico de RILI coord. por Castillo / Sáez 2013 como ejemplo), pero menos han sido los estudios centrados en el análisis de la lengua de signos monolingües en castellano, y en este caso sobre todo se ha estudiado la presencia de variedades americanas y los procedimientos de formación de palabras presentes (Pons 2011, Sáez 2015, 2021), así como otras idiosincrasias dialectales hispanoamericanas (Castillo / Sáez, 2012). Nuestro trabajo entraría en la más reciente tendencia a estudiar rasgos lingüísticos concretos, como el *voseo* en Medellín (Restrepo-Ramos, 2021) o la ictionimia en el paisaje lingüístico gaditano (De la Torre, 2022).

Este tipo de estudios son muy interesantes porque por la naturaleza de los signos del PL apenas se producen filtros editoriales y de corrección, por lo que se pueden documentar casos no registrados de otra manera en la lengua escrita (cf. Sáez 2015).

Por otro lado, no faltan los estudios centrados en investigar el léxico en el PL como corpus, por ejemplo, Pons (2011) enfoca el léxico hispanoamericano en el PL de Sevilla. Cabe mencionar que el glosario del PL hispanoamericano en Madrid dispone de 324 entradas (documento interno, en proceso de elaboración, Sáez/Castillo): el PL (sin correctores de estilo ni control editorial) permite, como Internet, documentar léxico de otra manera difícilmente accesible y no recogido lexicográficamente antes (cf. Sáez Rivera 2015). Por ejemplo, el léxico dominicano *donkeo*, que no está registrado en el *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010), consiste en un préstamo del inglés no común con España y significa “mate de baloncesto”.



Foto 1. Bar El Donkeo

Convencionalmente adoptaremos “signo” como la traducción más asentada de *sign*, aunque en realidad *sign* en inglés (pero no “signo” en español) corresponde a distintas palabras como *signo*, *señal*, *letrero* o *señal* (Sáez, 2021: 182). Para analizar los signos seguiremos la clasificación de Backhaus (2007: 64-143) según el parámetro de número de lenguas en un signo, de modo que, en nuestro caso, nos fijaremos especialmente en expresiones monolingües en las que se documenta diminutivo en español. Además, recopilamos tanto los signos oficiales como no oficiales en Madrid.

## 2.2. Metodología del estudio

Para estudiar los diminutivos en esta ocasión se analizará un corpus de 41 fotografías realizadas con el criterio de que contengan diminutivos, registradas de manera serendípica mediante cámaras (Canon 80D) y móviles (Huawei P30) en las calles y supermercados de Madrid entre 2019 y 2020. El trabajo de campo lo realizó la autora del artículo, y el análisis, la redacción y la aplicación de correcciones propuestas por los revisores la llevaron a cabo los dos autores al alimón, interviniendo ambos en todos los apartados.

Por los lugares que aparecen los diminutivos en el corpus, presentamos la clasificación del uso del diminutivo dentro del PL en el gráfico 1.

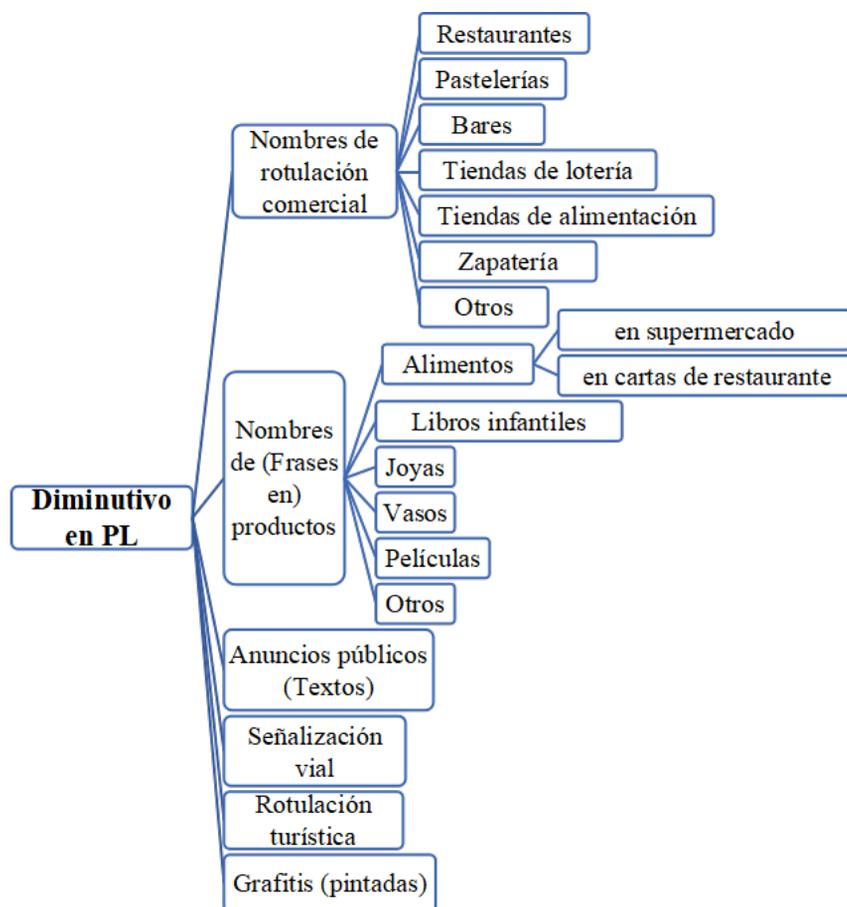


Gráfico 1. Clasificación del diminutivo en el PL (elaboración propia)

Con la ayuda de una hoja Excel en que se apuntan la transcripción del texto del signo con diminutivo, el lugar y el año como se muestra en el gráfico 2, se presentará como resultado, desde el punto de vista cuantitativo, una clasificación de los ejemplos de diminutivo según uso interactivo (*Querrás tragártela enterita*), lexicalización (*El cafetín del barrio*) y “branding” (*Coronita*). El criterio para establecer esta clasificación consiste en que: 1) analizamos los diminutivos en el PL según el proceso de formación de palabras, es decir, lexicalización y/o branding, de modo que incluimos, por tanto, marcas o *brands* dentro del PL, como proponen Lanza/Woldemariam (2014); 2) el uso interactivo se basa en que el diminutivo tiene presencia en una oración, pretendiendo causar impacto pragmático sobre el receptor y fortalecer la intencionalidad del emisor.

Desde el punto de vista cualitativo, se analizarán las funciones discursivas de la presencia del diminutivo en los signos del PL, que incluyen la función referencial, cortés-atenuadora, o incluso cultural-ideológica. Además, contemplamos las diferencias existentes entre los distintos emisores y receptores potenciales.

2	Transcripción del texto del signo con diminutivo	Lugar de la foto	Año de la foto	Tipo	Propuesta de análisis de función principal	Emisores	Receptor potencial
3	Chiquita	Restaurante español	2020	Lexicalización + Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
4	La Tita Rivera	Restaurante español	2019	Lexicalización + Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
5	La casita	Restaurante español	2019	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
6	La comidilla	Restaurante español	2019	Lexicalización + Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
7	100 Montaditos	Cervecería	2020	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
8	Pañitos	Zapatería	2020	Lexicalización + Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
9	Tiradito	Restaurante latinoamericano	2020	Lexicalización + Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
10	Casita del príncipe	Señal de tráfico	2019	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
11	Aguitas	agua	2019	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
12	Mini barras	chocolate	2020	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
13	Ositos de Oro	caramelos	2020	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
14	Chiquilin galletitas	galletas	2019	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
15	Burrito House	Restaurante de comida rápida	2020	Lexicalización + Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
16	Palitos	galletas	2020	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
17	Mini caritas	galletas	2020	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
18	Osito Tito	Libros infantiles	2019	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
19	El cafetín del barrio	Cafetería	2020	Lexicalización + Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
20	La Duquesita	Pastelería	2019	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
21	Manolitos	Pastelería	2019	Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
22	La Chuequita	Bar	2020	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
23	La Copita	Bar	2019	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
24	Doña Manolita	Tienda de lotería	2019	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
25	La Blanquita	Tienda de alimentación	2020	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
26	Sanita	Restaurante latinoamericano	2020	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
27	Taquería La Lupita	Restaurante latinoamericano	2020	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
28	Rinconcito Cuzqueño	Restaurante latinoamericano	2020	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
29	Cremosita Leche	leche	2019	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
30	La Miralleta	Rótulo turístico	2019	Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
31	Saladitas algaditas	galletas	2019	Branding	referencial	Comerciantes	Clientes
32	Negríta Chicha Moracha	polvo de chicha moracha	2020	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
33	Cocido Quemado Abuelita	Te	2020	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
34	Mujercitas	Nombre de película	2019	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
35	Adelita	Tienda de joyas	2019	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
36	Coronita	Cerveza	2020	Branding	cultural-ideológica	Comerciantes	Clientes
37	El consejito: "Ojo! Las cremas solares caducan"	Anuncio en estación de autobús	2019	Interactivo	cortés-atenuadora	Gobierno	Público
38	El consejito: "Ojo! Las cremas solares caducan"	Anuncio en estación de autobús	2019	Interactivo	cortés-atenuadora	Gobierno	Público
39	Un saludo a los que aprovecháis este ratito en el metro para leer un libro	Anuncio en andén de metro	2019	Interactivo	cortés-atenuadora	Gobierno	Público
40	Un saludo a los que habláis por el móvil bajito, para no molestar al resto del vagón	Anuncio en andén de metro	2019	Interactivo	cortés-atenuadora	Gobierno	Público
41	Y otro, cómo no, a los que cedéis el asiento. (¡majetes!)	Anuncio en andén de metro	2019	Interactivo	cortés-atenuadora	Gobierno	Público
42	Querrás tragárela entera	Anuncio de serie	2020	Interactivo	cortés-atenuadora	Comerciantes	Clientes
43	Juntos por siempre cosita hermosa. Victor y Nayareth. Mi vidita me tienes loquito.	Grafitis	2019	Interactivo	cultural-ideológica	Grafitero	Público

Gráfico 2. Corpus de fotografías del diminutivo en el PL de Madrid (elaboración propia)

### 3. Resultados

#### 3.1. Clasificación primaria (cuantitativa): Tipo de uso del diminutivo en PL

##### 3.1.1. Uso interactivo

Desde la óptica cuantitativa, en primer lugar, aparecen 7 casos de diminutivos de uso interactivo. Entendemos este uso relacionado con una oración o un enunciado en los que los diminutivos se afijan a sus bases por lo que participan la construcción de un diálogo y de esta manera solicitar respuestas y suscitar reacciones en el interlocutor. Es decir, trata de una simulación de comunicación dialógica con una intención persuasiva. Por ejemplo, en las fotografías 2 y 3 sacadas en andenes de metro de Plaza de España, se observa que el uso intensificador del diminutivo busca generar una relación directa con sus lectores. Por otra parte, este uso subjetivo resulta típico de bases adverbiales y adjetivales (Malaver, 2018) como en “habláis por el móvil *bajito*”, incluso cualificadora positiva como el frecuente vocativo característico del habla madrileña “¡majetes!”, que está en proceso de lexicalización o predominantemente se combina con el sufijo *-ete* (Malaver/Paredes 2020). Por lo tanto, se atestigua que los valores más subjetivos son típicos de bases adjetivales y adverbiales (Paredes, 2015).

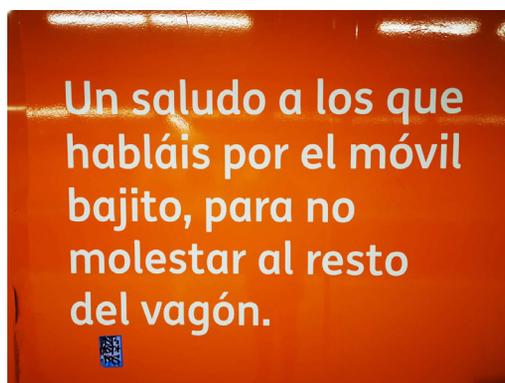


Foto 2. Estación de Metro de Plaza de España, Madrid, 03/2019



Foto 3. Estación de Metro de Plaza de España, Madrid, 03/2019

### 3.1.2. Lexicalización

En segundo lugar, en cuanto al uso de la lexicalización, seguimos la definición de Brinton y Traugott (2005: 96):

“Lexicalization is the change whereby in certain linguistic contexts speakers use a syntactic construction or word formation as a new contentful form with formal and semantic properties that are not completely derivable or predictable from the constituents of the construction of the word formation pattern. Over time there may be further loss of internal constituency and the item may become more lexical.”

Además, el trabajo de Sáez Rivera (2019) señala la dificultad de definir esta noción y la de gramaticalización, su historiografía y recepción en el mundo hispánico. Como en los estudios de García Gallarín (2007) o Hu (2020), para los casos del diminutivo se considerará que se produce *lexicalización* en lugar de *gramaticalización* como piensa Reynoso (1998). Por lo tanto, adoptamos como criterio principal de lexicalización que la palabra aparezca con esa acepción en un diccionario, sobre todo en el *Diccionario de Lengua Española* (RAE, 2014) o el *Diccionario de americanismos* (ASALE, 2010). Asimismo, dado que la lexicalización es un proceso gradual, cabe la posibilidad de considerar semilexicalización de algunos ejemplos en los que se está perdiendo composicionalidad y/o se está generando un sentido nuevo, pero no registrado en diccionarios. Por ejemplo: *El cafetín del barrio* en la foto 4 y *palitos* en la foto 5. Las dos palabras tienen entrada en el *Diccionario de Lengua Española*. Sin embargo, aquí los *palitos* no cuentan con los significados indicados en el diccionario, por lo que se puede considerar un ejemplo de semilexicalización por su propio valor, aunque se reconoce el valor léxico de su base y el matiz apreciativo del diminutivo. La foto 6 “tiradito” es un restaurante peruano, que cuenta con un nombre no deducible completamente de sus componentes (dada su naturaleza de lexicalización), por ello es muy posible que los madrileños no sepan su significado real antes de entrar en este local.

Fotos	Entrada en el diccionario
 <p>Foto 4. “El cafetín del barrio”, cafetería, calle Virgen de Lluc, Madrid, 03/2020</p>	<p><i>DLE</i> (2014)  <b>cafetín</b> 1.m. café (establecimiento)</p>
 <p>Foto 5. “Palitos”, galletas, supermercado Mercadona de Pueblo Nuevo, Madrid, 04/2020</p>	<p><i>DLE</i> (2014)  <b>palito</b> Del dim. de <i>palo</i>.  m. <i>Cuba</i>. palillo (baqueta con que se toca el tambor).  m. <i>Cuba</i>. Nervio central de la hoja del tabaco.  3. m. vulg. <i>Cuba, El Salv. y Guat</i>. Acto sexual.  4. m. <i>El Salv. y Hond</i>. Árbol o arbusto muy joven, y especialmente, el café.  5. m. <i>Par.</i> colín (barra de pan pequeña).  6. m. <i>Ur.</i> polo (helado).</p>
 <p>Foto 6. “Tiradito”, restaurante, calle del Conde Duque, Madrid, 09/2020.</p>	<p><i>DAA</i> (2010)  <b>tiradito.I.1.</b> m. <i>Pe.</i> <b>Cebiche</b> preparado con pescado cortado en láminas muy finas.</p>

### 3.1.3. Branding

En tercer lugar, identificamos en nuestro corpus exploratorio el uso como *branding*, que en español se traduce como ‘imagen de marca’. En el *Diccionario Oxford*, se define *branding* como “The promotion of a particular product or company by means of advertising and distinctive design” y “Distinctive wording or design used to identify a particular brand.” Aquí el diminutivo resulta apto para *branding*, ya que es muy distintivo e identificable, y sirve para llamar la atención o crear una imagen cercana y positiva. En nuestro corpus, los ejemplos de *branding* representan el mayor porcentaje, aquí recogemos los casos de *La Duquesita* y *Doña Manolita*.



Foto 7. “La Duquesita”, pastelería, calle del Fernando VI, Madrid, 05/2019.



Foto 8. “Doña Manolita”, tienda de lotería, calle del Carmen, Madrid, 03/2019.

En realidad, cabe señalar que el *branding* supone una lexicalización, pero repentina, dirigida, consciente, desde arriba, que se puede combinar con la lexicalización usual, gradual, inconsciente, desde abajo. Asimismo, existe el fenómeno de que ambos tipos de lexicalización se entrecruzan, de modo que se puede aprovechar para *branding* un diminutivo ya lexicalizado (“Tiradito” y “La Tita Rivera”), y una marca (como *Manolitos*) puede producir o potenciar un proceso de lexicalización usual. En otras palabras, el blanqueamiento del significado previo al uso del nombre como marca es fundamental en “Tiradito” y “La Tita Rivera” para la clasificación. Otro ejemplo puede ser el restaurante *Chiquita* situado cerca de Plaza mayor de Madrid, que adquiere mucha popularidad entre los madrileños y los turistas. El vocablo “*chiquita*” tiene entrada tanto en el *Diccionario de Lengua Española* como en el *Diccionario de americanismos*.



Foto 9. “Manolitos”, pastelería, Príncipe Pío, Madrid, 06/2019.



Foto 10. “Chiquita”, restaurante, calle Postas, Madrid, 02/2020.

## 3.2. Clasificación secundaria (cualitativa): Función discursiva del diminutivo en PL.

### 3.2.1. Función referencial

La segunda clasificación que hemos considerado para los ejemplos que forman nuestro corpus se basa en la función discursiva del diminutivo. La primera función reconocible es la función referencial, que se emplea para expresar reducción de tamaño de la entidad referida. Como se refleja en la foto 11, se trata de un pequeño establecimiento que ofrece comida rápida en la estación del intercambiador de Moncloa de Madrid, el hecho de que se lo bautice “la casita” proyecta una imagen simpática y persuasiva para los pasajeros, para que vengan a su “casa pequeña y acogedora” a comer.



Foto 11. “La casita”, restaurante, intercambiador de Moncloa, Madrid, 04/2019.

La foto 12 representa una cervecería muy popular en España, *Los montaditos*, denominación diminutiva a partir de *montado* o “Loncha de jamón, lomo, etc. sobre una rebanada de pan” según el DLE (RAE, 2014, s. v.), fruto de una metonimia de “comida montada (= encima) de un trozo de pan”. Este establecimiento ofrece al cliente 100 variedades de su producto y el uso del diminutivo, por un lado, hace referencia al tamaño de la comida (montados pequeños) y, por otro lado, busca transmitir a la vez al cliente una sensación afectiva. Sin embargo, aunque es cierto que el denominador común del diminutivo pretende mostrar cariño o cercanía hacia los clientes, pero en el caso de que la comida o el producto sean demasiado pequeños o no tengan buena calidad, o si el servicio no es agradable, el nombre comercial del diminutivo puede provocar el efecto contrario: el rechazo de los consumidores, puesto que es posible que los receptores perciban el diminutivo con función irónica o incluso desdeñosa. Por otro lado, nos preguntamos si *casita* está semilexicalizada y puede ser que el *montadito* se encuentre en el mismo proceso de lexicalización incipiente, incluso potenciado por el *branding*.



Foto 12. “100 Montaditos”, cervecería, Centro Comercial Príncipe Pío, Madrid, 01/2020.

### 3.2.2. Función cortés-atenuadora

En relación con la función cortés-atenuadora, parece estar especialmente unida al uso interactivo desde una perspectiva pragmática. Como se muestra en la foto 13, “el consejito”, la característica atenuante y cortés de este sufijo desempeña un papel relevante con propósito persuasivo y/o educativo para buscar la identidad positiva que se anuncia en un signo oficial de estación de autobús de Madrid. De modo similar, el anuncio de la serie *Sex Education* en la foto 14 destaca la palabra “enterita” para suavizar (y a la vez sugerir) un matiz sexual.



Foto 13. “El consejoito: ¡Ojo! Las cremas solares caducan”, anuncio de estación de autobús Moncloa, Madrid, 07/2019



Foto 14. Anuncio, Círculo de Bellas Artes, Madrid, 03/2020

### 3.2.3. Función cultural-ideológica

En tercer lugar, percibimos que el diminutivo en el PL conlleva una función cultural-ideológica (simbólica) pero estrechamente vinculada a *branding*, ya que en la foto 15, el nombre de este local “Burrito house”, con el préstamo (“Burrito House Tex-Mex”), se emplea en inglés por influjo del español mexicano, lo que pretende mostrar que es un restaurante de comida rápida con modelo americano. La foto 16 *Adelita* es una marca de joya, reflejando un tipo de hipocorístico en español que es la de añadir diminutivo a los nombres propios, como ya hemos visto en el caso de “Doña Manolita”.



Foto 15. “Burrito house”, restaurante, calle Hermanos de Pablo, Madrid, 04/2020



Foto 16. “Adelita”, tienda de joyas, islazul, Madrid, 07/2019

Por otro lado, en el gráfico 3 analizamos la distribución de conjuntos superpuestos de uso en el que podemos notar que apenas existe la lexicalización pura, en cambio, está unida siempre con *branding*. Debido a que tenemos un corpus limitado, se observa que el número de *branding* es igual al de “lexicalización más *branding*”.

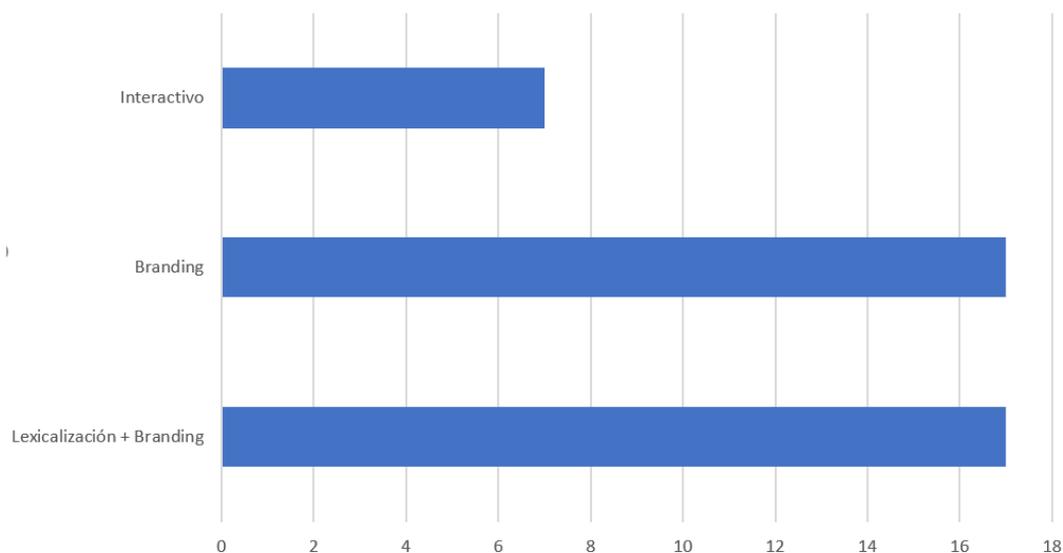


Gráfico 3. Distribución del tipo del signo con diminutivo (elaboración propia)

#### 4. Conclusiones y discusión

En este artículo hemos escogido el diminutivo como fuente de datos para el estudio del PL en la capital española. Pretendemos impulsar un encuentro de este sufijo apreciativo y el nuevo campo sociolingüístico del PL. Siendo un signo frecuentemente empleado en la vida cotidiana, hemos presentado su visibilidad en los espacios urbanos. La documentación de *tiradito*, con un diminutivo lexicalizado hispanoamericano, se puede aportar como otro indicio más de las variedades inmigradas hispanoamericanas en Madrid (sobre diminutivos en colombianos migrados, cf. Paredes 2012, y sobre los ecuatorianos en Madrid, cf. Sancho 2015, y en Granada cf. Manjón-Cabeza Cruz 2018).

Como se ha presentado en los resultados del corpus, se observa una importancia cuantitativa y cualitativa del diminutivo en el *branding*, especialmente con función cultural-ideológica (simbólica). Por eso, se puede enfatizar que el PL permite reparar en este fenómeno poco estudiado. Además, se produce una serie de categorías entrecruzadas como el caso frecuente de lexicalización más *branding*. Tal y como puntualiza Malaver (2020) sobre el rasgo camaleónico de los diminutivos, según nuestra investigación, mostramos aún más esta característica, ya que el uso referencial puede producir lexicalización y a la vez, el uso interactivo puede generar *branding*, e incluso el *branding* puede desarrollar un nuevo uso referencial, porque puede crear un nombre propio con su propia referencia, como en el caso *el cafetín del barrio*, que incluye una lexicalización y mientras se genera una marca de un bar.

Calvi (2018: 16) señala que los signos del PL despliegan una amplia gama de funciones pragmáticas y propósitos comunicativos. La aplicación del diminutivo en el PL no es ocasional, en los comercios su aparición les predispone un ambiente/sabor/calidad agradable a los potenciales clientes y predomina la función afectiva fortaleciendo la interacción dueño/local/producto y cliente, a excepción de los alimentos en los que se especifica su tamaño; en los anuncios institucionales, la característica atenuante y cortés de este sufijo desempeña un papel relevante con propósito impositivo y/o educativo para buscar identidad positiva que se anuncia.

El PL de una ciudad es como un espejo por el que podemos observar el recurso lingüístico más actual y dinámico de la sociedad moderna. En esta investigación exploratoria nos limitamos a centrarnos en el estudio monolingüe particularmente de signo castellano en una ciudad particular, que en el futuro puede ampliar corpus en Madrid y a otras ciudades españolas e hispanoamericanas, y compararlas (como hacen Malaver/Paredes [2020] comparando Madrid, Caracas y Medellín [Colombia] en el corpus PRESEEA).

#### Agradecimientos

Por parte de uno de los autores, Daniel M. Sáez Rivera, el presente trabajo se encuadra en el proyecto “Procesos de lexicalización y gramaticalización en la historia del español: cambio, variación y pervivencia en la historia discursiva del español (PROLEGAMES)” (ref. PID2020-112605GB-I00, Ministerio de Ciencia e Innovación). Una primera versión oral de este trabajo se presentó en el *II Congreso Internacional: Relaciones y límites entre la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática del español* (Córdoba, Universidad de Córdoba, 3 y 4 de diciembre de 2020), por lo que aprovechamos para agradecer las sugerencias producidas en el debate posterior. También queríamos mostrar nuestro agradecimiento a los revisores anónimos que sin duda nos han ayudado a la mejora del artículo.

## Contribución de autoría CREdiT

El trabajo de campo lo realizó la autora del artículo, y el análisis, la redacción y la aplicación de correcciones propuestas por los revisores la llevaron a cabo los dos autores al alimón, interviniendo ambos en todos los apartados.

## Referencias bibliográficas

- Aguirre, Carmen. (2013): *Manual de Morfología del español*. Madrid: Castalia.
- Alonso, Amado. (1954): “Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos”, en *Estudios Lingüísticos, Temas españoles*, Madrid: Gredos, 195-229. / (1951): 161-189.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Backhaus, Peter. (2007): *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- Ben-Rafael, Eliezer, Elana Shohamy, Muhammad Hasan Amara y Nina Trumper-Hecht. (2006): “Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: the Case of Israel”. *International Journal of Multilingualism*, 3:1. 7-30. DOI: [10.1080/14790710608668383](https://doi.org/10.1080/14790710608668383)
- Brinton, Lauren J./Traugott, Elizabeth C. (2005): *Lexicalization and language change*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Calvi, Maria Vittoria. (2018): “Paisajes lingüísticos hispánicos: panorama de estudios y nuevas perspectivas”, en *Lynx: Panorámica de estudios lingüísticos*, (17), 3-58.
- Castillo Lluch, Mónica y Daniel M. Sáez Rivera. (2011): “Introducción al paisaje lingüístico de Madrid”. *Lengua y Migración / Language and Migration*, 3: 1, 73-88.
- Castillo Lluch, Mónica, y Daniel M. Sáez Rivera (coords.) (2012): *Revista Internacional de Lingüística Iberorrománica 21: Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, 7-154.
- Castillo Lluch, Mónica, y Daniel M. Sáez Rivera (2012): “Les empreintes plurilingues et pluridialectales dans le Paysage Linguistique de Madrid”, *Recherches* 6, 39-68. <https://doi.org/10.4000/cher.11368>
- Castillo Lluch, Mónica, y Daniel M. Sáez Rivera (2013): “Presentación”, *Revista Internacional de Lingüística Iberorrománica 21: Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, 9-22.
- Cenoz, Jasone y Durk Gorter. (2008): “El estudio del paisaje lingüístico”, en *Amsterdam: Journal Hizkunea*, 1-10.
- De la Torre, Mercedes (2022): “Los ictiónimos en el paisaje lingüístico gaditano”, en Mercedes de la Torre García y Francisco Molina-Díaz (eds.), *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y renovación*. Berlin: Peter Lang, 165-205
- García Gallarín, Consuelo (2007): “Derivación, lexicalización y analogía: el caso de los diminutivos”, en Alicia Puigvert / Inmaculada Delgado (eds.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Madrid: Ediciones del Orto, 501-522.
- González Ollé, Fernando. (1962): *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*. Madrid: CSIC.
- Gooch, Anthony. (1967): *Diminutive, Augmentative and Pejorative Suffixes in Modern Spanish*. Oxford: Pergamon.
- Gorter, Durk (ed.) (2006): *Linguistic Landscape. A new approach to Multilingualism*. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- Gorter, Durk. (2006): “Further Possibilities for Linguistic Landscape Research”, en D. Gorter (ed.), *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters, 81-89.
- Hu, Jingyuan. (2020): *La enseñanza del diminutivo en Español como Lengua Extranjera a sinohablantes a través de contenidos audiovisuales españoles e hispanoamericanos*, tesis doctoral de Universidad Complutense de Madrid.
- Landone, Elena. (2018). “Las imágenes lingüísticas del paisaje urbano de la migración: Una reflexión metodológica de enfoque pragmático”. *Lingue e Linguaggi*, 25, 81-106. DOI: [10.1285/i22390359v25p81](https://doi.org/10.1285/i22390359v25p81)
- Landry, Rodrigue y Richard Y. Bourhis. (1997): “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study”. *Journal of Language and Social Psychology*, 6. 23-49. *Lengua y migración*. 2009. 1: 1-2. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>
- Lanza, Elizabeth y Woldemariam, Hirut (2014): “Indexing modernity: English and branding in the linguistic landscape of Addis Ababa”. *International Journal of Bilingualism*, 18(5), 491-506. DOI: [10.1177/1367006913484204](https://doi.org/10.1177/1367006913484204)
- Malaver, Irania (2018): “Funciones del diminutivo en el español venezolano”. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5(2), 5-44. <https://doi.org/10.24201/clecm.v5i2.113>
- Malaver, Irania / Paredes García, Florentino (2020): “Convergences and divergences in the use of the diminutive in Medellín, Caracas and Madrid”, *Spanish in Context* 17 (2), 317-340. <https://doi.org/10.1075/sic.00061.mal>
- Manjón-Cabeza Cruz, Antonio (2018): “Una acomodación lingüística problemática: los diminutivos en los emigrantes ecuatorianos en Granada”, *Itinerarios*, 28, 67-80. DOI: [10.23825/ITINERARIOS.28.2018.03](https://doi.org/10.23825/ITINERARIOS.28.2018.03)
- Náñez Fernández, Emilio (2006 [1973]): *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*. Madrid: UAM Ediciones.
- Paredes García, Florentino (2012): “Variación en el uso del diminutivo en el habla de Madrid: avance de un estudio sociolingüístico”, en Ana M.<sup>a</sup> Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *La lengua, lugar de encuentro. Actas*

- del XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Paredes García, Florentino (2015): “Funciones subjetivadoras del diminutivo en el habla de Madrid”, en Ana M.<sup>a</sup> Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *Patrones sociolingüísticos de Madrid*. Bern: Peter Lang, 117-153.
- Pons Rodríguez, Lola (2011): “Hispanoamérica en el paisaje lingüístico de Sevilla”, *Itinerarios (Iberystika UW)*, 13, 97-129.
- Pons Rodríguez, Lola (2012): *El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. Sevilla: Diputación de Sevilla.
- RAE/ASALE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- RAE (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.3 en línea]. <https://dle.rae.es>.
- Restrepo-Ramos, Félix (2021): “A changing landscape of voseo in Medellín? The momentum of voseo in the public signage of Valle de Aburrá, Colombia”, en Patricia Gubitosi y Michelle F. Ramos Pellicia, *Linguistic Landscape in the Spanish-speaking World*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 45-72. <https://doi.org/10.1075/ihll.35.02res>
- Reynoso Noverón, Jeanett. (1998): “El papel de la metáfora en la gramaticalización de diminutivos”, en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, La Rioja 1-5 de abril de 1997, 717-724.
- Reynoso Noverón, Jeanett. (2003): *Los diminutivos en el español. Un estudio de dialectología comparada*. Tesis de Doctorado, UNAM.
- Sáez Rivera, Daniel M. (2015): “Viajes lingüísticos de ida y vuelta: el español de los dominicanos en Madrid y su plasmación en el Paisaje Lingüístico”, en Jessica Stefanie Barzen, Hanna Lene Geiger y Silke Jansen (ed.), *La Española - Isla de encuentros, Hispaniola - Island of Encounters*, Tübingen, Narr Verlag, 171-195.
- Sáez Rivera, Daniel M. (2019): “Historiografía y problemática de las nociones de gramaticalización y lexicalización en el mundo hispánico”, en Viorica Codita y Mariela de la Torre (eds.), *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 153-172.
- Sáez Rivera, Daniel M. (2021): “El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: Un estudio de caso en la confección de blogs especializados”, *Revista de Recursos para el Aula de Español: investigación y enseñanza*, 1:1, 167-204 (Universidad de Alcalá de Henares) <https://revistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/rr/article/view/1504/846>
- Sancho Pascual, María (2015): “Integración sociolingüística de los inmigrantes ecuatorianos en Madrid: datos sobre el diminutivo según los corpus Ispie-Madrid y Preseca-Madrid”, en Ana M.<sup>a</sup> Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *Patrones sociolingüísticos de Madrid*. Bern: Peter Lang, 155-176.
- Spolsky, Bernard (2009): “Prolegomena to a sociolinguistic theory of public signage”, en *Linguistic hndscape: Expanding the scenery*, Elena Shohamy y Durk Goner (eds.), 25-39. New York: Routledge.
- Shang, Guowen y Zhao, Shouhui. (2014): “语言景观研究的视角, 理论与方法” [“Perspectivas, teorías y métodos de investigación del paisaje lingüístico”], en *Foreign Language Teaching and Research*, 46: 2, 214-223.